

DOI:10.12361/2705-0866-05-04-124512

# 汉维谚语对比浅析

王菲

西北民族大学, 中国·甘肃 兰州 730030

**【摘要】**谚语是民间文学的一种, 来源于人民群众的日常生活, 通俗浅显, 简洁生动, 贴近普通人的思想情感。本文通过对比汉族与维吾尔族的谚语句式结构、修辞方式、文化内涵, 探讨谚语中蕴含的深厚的历史文化, 以及汉维两个民族在文化上和语言上的相通性。强调应加强民族间的跨文化交流, 牢固树立中华民族共同体意识。

**【关键词】**汉语谚语; 维吾尔族谚语; 对比

## A Comparative Analysis of Chinese and Uygur Proverbs

Fei Wong

Northwest University for Nationalities, Lanzhou, Gansu, China 730030

[Abstract] Proverbs are a kind of folk literature, which comes from people's daily life. They are simple, concise and vivid, and close to the thoughts and feelings of ordinary people. By comparing the sentence structure, rhetoric and cultural connotation of proverbs between Han and Uygur, this paper discusses the profound historical culture contained in proverbs and the cultural and linguistic similarities between Han and Uygur. It is emphasized that we should strengthen cross-cultural exchanges between ethnic groups and firmly establish the sense of community of the Chinese nation.

[Keywords] Chinese proverb; Uygur proverbs; Contrast

### 1 作为民间文学的谚语

什么是谚语? 东汉的许慎在《说文解字》中讲到: “谚, 传言也。”这是最早的谚语定义。《辞海》中将谚语定义为流传民间的, 通俗简练而富有意义的固定语句。从定义中可以看出谚语的两个特点, 一是经口头传播, 二是在民间流传。谚语是民间文学的一种形式, 万建中在《民间文学引论》中将谚语包括在民间俗语中, 指出谚语是前代流传下来的或当代流传的, 经验教训式, 有益的格言、俗语<sup>[1]</sup>。

与民间歌谣、民间小戏、民间故事、谜语等类似, 谚语也来源于人民群众的日常生活, 通俗浅显, 简洁生动, 更贴近普通人的思想情感。谚语往往没有作者和著作权的概念, 在传播过程中也容易发生变化。在语言风格上, 谚语有着很强的口语性, 还有很多押韵的内容, 读起来朗朗上口, 便于传诵。在语言形式上, 谚语多采用短句, 多为一句或两句, 采用对偶或诗句的形式, 节奏明快, 读几遍就可以留下很深的印象, 方便记忆。在语义内容上, 谚语涉及社会生活的方方面面, 起着传授知识、传承经验、传播文化、规范言行、教育后代的作用。可以说, 谚语是人民

大众生活经验和知识的总结, 其内涵丰富, 具有教育、规劝、鉴戒的意义。

每个民族都有其悠久的历史文化和惯用的语言文字。不同民族在交往交流中, 相互影响, 互相学习, 彼此参考, 更好地发展了各自的文化和语言文字。各个民族共同创造了灿烂的中华文化, 谚语就是其中的一种。通过阅读可以发现, 不同民族关于反映日常生活、表达思想情感、传递教育意义的谚语有很多在内容、表达技巧、语言结构上几乎完全一致。本文将汉族与维吾尔族的谚语进行对比, 尝试进行分析。汉族与维吾尔族历史地理环境不同、宗教信仰不同、语言文字也不同, 因此具有充分的可比性。本文试图通过谚语的句式结构、修辞方式、文化内涵三个方面进行对比, 以探讨谚语中蕴含的深厚的历史文化, 以及汉维两个民族在文化上和语言上的相通性。同时也为两个民族的跨文化交流提供参考意见, 牢固树立中华民族共同体意识。

### 2 汉维谚语对比

维吾尔语中将谚语称为maqal-t ε misl, 这是一个复合词, “maqal”本意为“话语”, 后引申为“直接传授社



要打好群众基础, 绝不能脱离人民。

### 2.3 汉维谚语文化内涵对比

谚语中蕴含了丰富的哲理, 表达精炼, 内容涉及广泛。能用简单通俗的语言表达深刻科学的哲理。汉维谚语都是如此, 谚语涉及物质文化、精神文化、制度文化三个层面, 表达了人们的物质民俗、价值取向、道德观念、思想情感等, 具有深刻的文化内涵。

与物质文化相关的谚语主要涉及服饰、饮食、卫生、居住、交通等方面。如汉谚中的鞋大吃袜, 袜大吃鞋、春不忙减衣, 秋不忙加帽、东西要吃暖, 衣服要穿宽、不干不净, 吃了没病、饭后走一走, 能活九十九。维谚中的6-اديائى شىيىك ناپاچ مىريي ادياي-12, شىيىك ناپاچ مىريي ادياي-12 (六月份穿六件袷, 十二月穿半截袷)、پاۋاك رالراب ىلۇپ (有钱的吃烤肉, 无钱的挨烟熏)、پوت رىب, اسلاق پۇرۇس ىچىيى ڭىنىيازوم رىب (一头牛犊拉稀, 会弄脏一群牛)、ڭىنرلەرئەپىلىيى نىڭىيى ىسىمىمھھ ڭىنراللايائى (女人无不带针线, 男人无不带刀剑) 等都用浅显易懂的语言言明了日常生活中的基本常识。谚语的形式更加生动活泼, 也便于记忆。儿童们在习得一句新的谚语后往往会告诉亲近的伙伴, 老人们在看到某个现象时也会提起熟记于心的谚语, 这些都加速了谚语的传播, 体现了谚语作为民间文学的口头性、集体性和传承性。

与精神文化相关的谚语涉及宗教信仰和价值取向、道德观念等。如汉谚中的三思而后行、少说话, 多做事、上等凡夫俗子, 不如下等僧侣、人心齐, 泰山移、宁教身受苦, 不教脸受热、君子成人之美, 不成人之恶。维谚中的ازاق-الاب شوق ىتۇپىك ىتۇپىك (杀身之祸来自双唇)、شىسىيىك مىتىق رىب, شىچىلۇئى مىيىك مىتىق مىتىق (七次量衣, 一次裁)、پىرىب نىيىك شىيى ىسىيى ىسىيى ىسىيى (先去干活, 后去玩)、پانىيى (先去干活, 后去玩)、مىگلسەھ تىسود (好友好比蜂蜜, 坏友好比苦毒)、مىكىلىچىچىپۆك پىگىيى شىب ىكىلەب, ڭامىراق مىكىكۆك (不要昂首望天, 而要低头望众)。汉维谚语都用生动形象的表达方式说明道理, 起到教育和劝诫的作用。教导人们如何处理人与人之间的关系, 如何对待选择自己的信仰, 如何辩证地认识世界、如何获取积极乐观的人生态度。谚语正如一本厚厚的社会百科全书, 值得深入探索, 用心学习。

与制度文化相关的谚语主要涉及家庭和风俗习惯, 如汉谚中的儿孙自有儿孙福、养不教父之过、三朝元老易做, 四世同堂难求、初一饺子初二面, 初三的合子满家转、置不完

的年货, 买不完的嫁妆。维吾尔谚语中的الاب, ادىللىق (父在前, 子不言)、قىلساملىق پەگ ڭىلىپەرەش (妻子聪明, 丈夫光彩)、ڭىنىزۇئى پىتەۋەئى ىچلەئى, نۇچۇئى شىلىب ىنىكىلەنكىلى مەدائى قانداق ىكىرىب شىرىب مىكىلىچىلەئى (要知自己的为人, 派个媒人去提亲)、پىلىچ راتۇد مىزەب, اسلىق ىۇد اغاد ۇخ مىزەب (有时向胡大祈祷, 有时弹独塔塔尔跳舞)、مىگلسەھ ڭىنىزۇئى ىسىيى ىسىيى (有时向胡大祈祷, 有时弹独塔塔尔跳舞)、مىگلسەھ ڭىنىزۇئى ىسىيى ىسىيى (有时向胡大祈祷, 有时弹独塔塔尔跳舞)、مىگلسەھ ڭىنىزۇئى ىسىيى ىسىيى (有时向胡大祈祷, 有时弹独塔塔尔跳舞) (要当邻居, 互相照顾, 不然搬到别处去住)。这些谚语表达了家庭内部的制度和当地流传的风俗习惯, 使用谚语的方式能起到更强的教化作用, 也可以加深学习者的印象。谚语简洁的表达方式使得一些复杂的风俗或习惯简单化, 便于记忆理解和掌握, 也便于操作实践。

### 3 结语

通过汉维谚语的对比, 可以看到汉族和维吾尔族在表达方式、语言习惯等方面有很多相似之处。句式结构上, 汉维谚语多采用一句格、两句格结构, 简明扼要, 朗朗上口; 谚语往往使用丰富的修辞手法, 增强表达效果, 引起听者共鸣; 汉维谚语都体现了人民的物质民俗、价值取向、道德观念等, 具有深厚的文化内涵。可以看出, 各民族在交流交往的过程中相互影响, 共同塑造了多姿多彩的灿烂文化。在世界一体化背景下, 各民族应并肩前行, 合力构建共有的精神家园。作为一名普通学生, 我们要深刻认识铸牢中华民族共同体的重大意义, 并且深入践行铸牢中华民族共同体的初心使命。注重培养文化认同意识, 从文化中增进共同体意识。同时正确把握各民族文化间的关系, 突出各民族共享的中华民族符号和形象, 相互尊重, 守望相助, 构建维护国家统一、民族团结的思想长城, 实现好、维护好、发展好各民族的利益。

### 参考文献:

[1] 万建中. 民间文学引论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.

[2] 张红雨. 汉维谚语对比[D]. 重庆: 西南大学, 2010.

[3] 张勇. 维吾尔谚语研究[D]. 新疆: 新疆大学, 2005.

[4] 王希杰. 汉语修辞学[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.

### 作者简介:

王菲 (1999.4-), 女, 汉族, 河南驻马店人, 西北民族大学中华民族共同体学院, 21级在读研究生, 硕士学位, 专业: 民俗学, 研究方向: 区域民俗。